

مرسوم رقم (٣٢) لسنة ٢٠٢٠  
بالتصديق على اتفاقية التعاون في المجال الثقافي بين  
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية البيرو

---

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،  
وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس من شهر رمضان عام ١٤٣٥ هجرية ،  
الموافق للثاني من شهر يوليو عام ٢٠١٤ ميلادية ،  
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،  
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،  
رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على اتفاقية التعاون في المجال الثقافي بين حكومة دولة قطر  
وحكومة جمهورية البيرو ، الموقعه بمدينة الدوحة بتاريخ ٢٠١٤/٢/٢٠ ، المرفق  
نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ، وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٩ / ٨ / ١٤٤١ هـ  
الموافق : ٢ / ٤ / ٢٠٢٠ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



## اتفاقية التعاون في المجال الثقافي

بين

### حكومة دولة قطر و حكومة جمهورية البيرو

إن حكومة دولة قطر، وحكومة جمهورية البيرو، ويشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان المتعاقدان"،

رغبةً منهما في تعزيز وتطوير التعاون المشترك بين البلدين الصديقين في مجالات الثقافة والنشر والمجالات الأخرى المشابهة،

واقتراناً منهما بأن تشجيع أي أنشطة، مشاريع وبرامج تؤدي إلى تفاهم متبادل وتطور ثقافي سوف يساهم في تنمية شاملة لشعبي البلدين.

قد اتفقتا على ما يلي :

#### مادة (١)

يعمل الطرفان المتعاقدان على دعم وتسهيل تطوير العلاقات في مجالات الثقافة والفنون بما يلي :

- ا- تبادل وتوزيع البرامج الاذاعية والتلفزيونية، التسجيلات السمعية والبصرية ، الصحف والمنشورات وجميع المواد الاخرى المتعلقة بمجال الثقافة والفنون.
- ب- يشجع الطرفان المتعاقدان ترجمة كل ما هو جديد في مجال الأعمال الأدبية والفنية والثقافية المتعلقة بتطوير ثقافتيهما إلى لغة الطرف الآخر، مع احترام ومراعاة حقوق النشر والتأليف وفقاً للقوانين والاتفاقيات الدولية.
- ج- ضمان عرض وحماية الممتلكات الثقافية الخاصة بالطرف الاخر.
- د- تبادل الزيارات من الصحفيين والكتاب والرسامين والموسيقيين والراقصين وممثلي مجالات الثقافة والفنون الاخرى بهدف ترويج انشطتها.
- ح- تسهيل وتشجيع اقامة المعارض والفعاليات الثقافية بشكل عام.
- خ- تشجيع التواصل والتبادل في مجالات النشر والمكتبات والمحفوظات.
- س- تسهيل وتعزيز التعاون بين المؤسسات الثقافية لكلا الطرفين.
- ص- تسهيل وتعزيز التعاون في المنظمات الثقافية متعددة الاطراف التي ينتمي اليها الطرفان.
- ض- اي وسائل اخرى يتفق عليها الطرفان.

#### مادة (٢)

يعمل الطرفان المتعاقدان وفقاً لتشريعاتهما الداخلية على السماح بإنشاء وتشغيل المراكز الثقافية للطرف الاخر داخل الدولة.

مصطلح (مراكز) يقصد به الثقافية والتعليمية او اي منظمة اخرى تخدم الاهداف المحددة في هذا الاتفاق.

### مادة (٣)

يجب على الطرفين المتعاقدان الالتزام بحماية الممتلكات الثقافية للطرف الاخر وفقا للتشريعات المعمول بها في الدولة ، يتفق الطرفان على اتخاذ التدابير اللازمة لتعزيز التعاون من اجل منع استيراد وتصدير والنقل غير المشروع للممتلكات الثقافية المنقولة التي تشكل جزءا من انوروث الثقافي .

يتعين على كلا الطرفين المتعاقدان ان يتعاون مع الطرف الاخر لضمان استعادة الممتلكات الثقافية التي يتم استيرادها أي اراضيه بصورة غير مشروعة .

الى ذلك ، يجب على الطرفين توقيع اتفاقية لحماية والحفاظ واستعادة الموروثات الثقافية والتراثية المنسوبة او المصدرة بصورة غير شرعية بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية بيرو .

### مادة (٤)

يتعين على كل طرف متعاقد تسهيل استيراد وتصدير الممتلكات الثقافية من الطرف المتعاقد الآخر لأغراض المعرض ضمن جدول زمني محدد، وفقا للتشريعات المعمول بها في أراضي الدولة. يتعين على كل طرف متعاقد ضمان حماية الممتلكات الثقافية المستوردة مؤقتا وعودتها إلى الطرف المتعاقد الآخر.

#### مادة (٥)

يشكل الطرفان المتعاقدان لجنة مشتركة تتولى تطبيق مواد هذه الاتفاقية والنظر في الاستفسارات التي قد تطرأ أثناء تنفيذها ورسم البرامج الدورية الثنائية للتعاون الثقافي وكذلك ختام برامج التعاون الثقافي الثنائي الدورية والأحكام المالية الخاصة بها.

تقوم اللجنة المشتركة بالاتفاق على تنسيق الاجتماع، سواء شخصياً أو بالوسائل الإلكترونية، من خلال القنوات الدبلوماسية بين البلدين

#### مادة (٦)

يجوز تعديل احكام هذه الاتفاقية أو أي نص من نصوصها باتفاق الطرفين كتابةً، وذلك بعد اتخاذ الإجراءات القانونية المعمول بها في كلا البلدين.

#### مادة (٧)

في حالة نشوء أي خلاف بين الطرفين حول تطبيق أو تفسير هذه الاتفاقية، تتم تسويته ودياً عبر المشاورات والتعاون المشترك بينهما

#### مادة (٨)

تدخل هذه الاتفاقية حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إخطار كتابي يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه الاتفاقية حيز النفاذ.

مادة (٩)

تظل هذه الاتفاقية سارية المفعول لمدة (٣) ثلاث سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها وذلك قبل ستة اشهر على الأقل من تاريخ إنهاء العمل بهذه الاتفاقية أو انتهائها.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه الاتفاقية على البرامج والمشروعات القائمة أو المستمرة، ما لم يتفق الطرفان المتعاقدان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم قام المفاوضان أدناه والمخولان من قبل حكومتيهما بالتوقيع على هذه الاتفاقية.

حررت هذه الاتفاقية ووقعت في مدينة **الدوحة** بتاريخ ٢٠٠٣/٣/١٤ هـ الموافق ٢٠٠٣/٣/١٤ ميلادية، من نسختين أصليتين باللغات العربية والاسبانية والإنجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

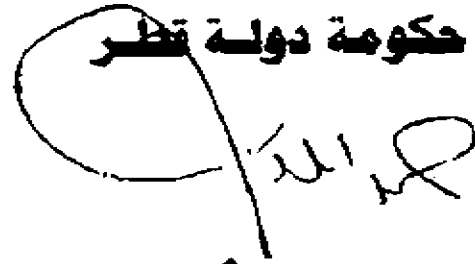
عن :

حكومة جمهورية البيرو



عن :

حكومة دولة قطر



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Agreement between the Government of the State of Qatar and  
the Government of Republic of Peru on Cooperation in the Field of  
Culture**

The Government of State of Qatar and the Government of Republic of Peru,  
hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to strengthen the existing friendly relations between their two countries in  
the fields of culture,

Convinced that the promotion of any activities, projects and programs leading to  
the mutual understanding and development of culture shall contribute to the overall  
development of the people of the two countries,

**Have agreed as follows:**

**Article 1**

Each Contracting Party shall encourage and facilitate the development of relations  
in the fields of culture and art by:

- a) exchanging and distributing radio and television programs, audiovisual records,  
newspapers, publications and all other materials related to the fields of culture and  
art;
- b) supporting and encouraging the translation and reproduction of artistic and  
literary works of the other Contracting Party while taking into consideration  
copyright and writing regulations in the light of the international agreements and  
law;



- c) ensuring the protection and exhibition of the cultural property of the other Contracting Party;
- d) holding bilateral visits of journalists, writers, painters, musicians, dancers and representatives of other fields of art and culture with a view to promote their activities;
- e) facilitating and encouraging the conduction of exhibitions and cultural events, in general;
- f) encouraging contacts and exchanges in the fields of publishing, libraries, archives.
- g) facilitating and promoting the cooperation between the cultural organizations of the Contracting Parties;
- h) facilitating and promoting the cooperation in multilateral cultural organizations to which the Contracting Parties belong;
- i) other means as agreed between the Contracting Parties.

#### Article 2

Each Contracting Party shall, in compliance with its legislation in force in its state territory, allow the functioning of cultural institutes of the other Contracting Party on the territory of its own State. The term "institutes" shall mean cultural, educational or any other organization serving exclusively the objectives defined in this Agreement.

#### Article 3

Each Contracting Party shall undertake an obligation to protect the cultural property of the other Contracting Party in compliance with the legislation in force in its state territory. The Contracting Parties agree to adopt the necessary measures to strengthen collaboration in order to prevent the import, export, and illegal transfer of movable cultural property which is part of their cultural heritage .

Each Contracting Party shall cooperate with the other Contracting Party to ensure the return of the cultural property of the other Contracting Party illicitly imported into its state territory.

To that extent, the Contracting Parties shall sign the Agreement for the Protection, Preservation, Recovery and Return of Stolen, illicitly exported or transferred Cultural and paleontological property between the Republic of Peru and the State of Qatar.

#### **Article 4**

Each Contracting Party shall facilitate the import and export of the cultural property of the other Contracting Party for exhibition purposes within a fixed timetable, in compliance with the legislation in force in its state territory. Each Contracting Party shall ensure the protection of the temporarily imported cultural property and its return to the other Contracting Party.

#### **Article 5**

Contracting Parties may form a joint committee to implement the articles of this Agreement, examine any issues that may arise during its implementation as well as concluding bilateral periodical cultural co-operation programmes and their financial provisions.

The joint committee shall agree on the format of meeting, whether in person or electronic means, through the diplomatic channels of the two countries.

#### **Article 6**

This Agreement may be amended by mutual consent in writing by the Parties through diplomatic channels.

#### **Article 7**

Any dispute, which may arise regarding the interpretation and application of this Agreement, shall be resolved through consultations and/or negotiations between the Contracting Parties.

#### **Article 8**

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification and through the diplomatic channels, by which the Contracting Parties shall notify each other on the completion of internal legal procedures necessary for the entry into force of this Agreement.

#### **Article 9**

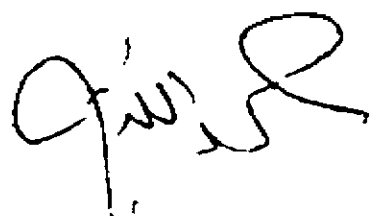
The Agreement shall remain in force for three years and shall be automatically renewed for additional period of three years unless one of the Contracting Parties

gives written notice to the other of its intention to terminate the Agreement at least six months prior to the expiration of such three-year period,

The termination of this Agreement will not affect any ongoing or existing programmes or projects agreed upon prior to the termination notice unless otherwise agreed by the contracting Parties.

Done in ~~Doha~~ on ~~27~~ 22. 2014 in two original copies, each in the Arabic, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence regarding the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Government of  
the State of Qatar**



**For the Government of  
the Republic of Peru**



بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Acuerdo entre el Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República del Perú sobre Cooperación en el Campo de la Cultura**

El Gobierno del Estado de Qatar y el Gobierno de la República del Perú, denominados en lo sucesivo "las Partes Contratantes",

Deseosos de fortalecer las relaciones de amistad existentes entre ambos países en los campos de la cultura,

Convencidos de que la promoción de actividades, proyectos y programas que conduzcan a la comprensión mutua y al desarrollo de la cultura contribuirá al desarrollo integral de los pueblos de los dos países,

Han acordado lo siguiente:

**Artículo 1**

Cada una de las Partes Contratantes promoverá y facilitará el desarrollo de las relaciones en los ámbitos de la cultura y del arte a través de:

- a) el intercambio y la difusión de programas de radio y televisión, registros audiovisuales, periódicos, publicaciones y de todos los materiales relacionados con los ámbitos de la cultura y el arte;
- b) el apoyo y el fomento de la traducción y reproducción de obras artísticas y literarias de la otra Parte Contratante, teniendo en cuenta los derechos de autor y la escritura normativa a la luz de los acuerdos y leyes internacionales;

- c) velar por la protección y exhibición de los bienes culturales de la otra Parte Contratante ;
- d) la celebración de visitas bilaterales de periodistas, escritores, pintores, músicos, bailarines y representantes de otros campos del arte y la cultura con el fin de promover sus actividades ;
- e) facilitar y fomentar la realización de exposiciones y eventos culturales, en general;
- f) fomentar los contactos e intercambios en el ámbito de la editoriales, bibliotecas, archivos;
- g) facilitar y promover la cooperación entre las organizaciones culturales de las Partes Contratantes;
- h) facilitar y promover la cooperación multilateral en las organizaciones culturales en las que las Partes Contratantes pertenecen ;
- i) cualquier otro medio, según lo acordado entre las Partes Contratantes.

#### **Artículo 2**

Cada una de las Partes Contratantes, de conformidad con su legislación vigente, permitirá el funcionamiento de las instituciones culturales de la otra Parte Contratante en el territorio de su propio Estado. El término "instituciones" se entenderá como una organización cultural, educativa o cualquier otra organización al servicio exclusivamente de los objetivos definidos en el presente Acuerdo.

#### **Artículo 3**

Cada una de las Partes Contratantes deberá asumir la obligación de proteger los bienes culturales de la otra Parte Contratante de conformidad con la legislación en vigor en el territorio de su Estado. Las Partes Contratantes se comprometen a adoptar las medidas necesarias para fortalecer la colaboración con el fin de impedir la importación, la exportación y la transferencia ilegal de bienes culturales muebles que forman parte de su patrimonio cultural.

Cada una de las Partes Contratantes deberá cooperar con la otra Parte

Contratante con el fin de garantizar el retorno de los bienes culturales de la otra Parte Contratante ilícitamente importados al territorio de su estado.

En ese sentido, las Partes Contratantes firmarán el Acuerdo para la Protección, Conservación, Recuperación y Devolución de los bienes culturales y paleontológicos robados, exportados ilícitamente o transferidos entre el Estado de Qatar y la República del Perú.

#### **Artículo 4**

Cada una de las Partes Contratantes deberá facilitar la importación y exportación de los bienes culturales de la otra Parte Contratante para fines de exposición por un periodo de tiempo fijo, de acuerdo con la legislación vigente en el territorio de su Estado.

Cada una de las Partes Contratantes garantizará la protección de los bienes culturales importados temporalmente y su retorno a la otra Parte Contratante.

#### **Artículo 5**

Las Partes Contratantes formarán una comisión conjunta para aplicar los Artículos de este Acuerdo, examinar todas las cuestiones que puedan surgir durante su ejecución, así como negociar los programas de cooperación culturales bilaterales periódicos y su financiamiento.

La comisión conjunta deberá ponerse de acuerdo, a través de los canales diplomáticos de los dos países, sobre el formato de las reuniones, sean estas presenciales o por medios electrónicos.

#### **Artículo 6**

El presente Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo por escrito entre las Partes a través de la vía diplomática.

#### Artículo 7

Cualquier controversia que pueda surgir en la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, será resuelta por medio de consultas y/o negociaciones entre las Partes Contratantes.

#### Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación escrita y por vía diplomática, mediante la cual las Partes Contratantes se comunicarán sobre el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

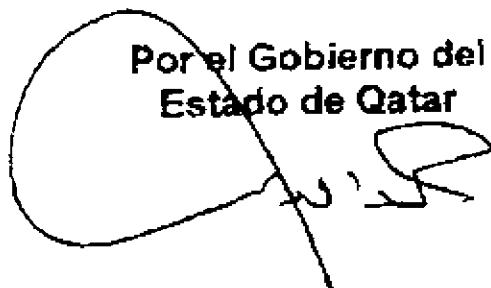
#### Artículo 9

El Acuerdo permanecerá en vigor durante tres años y se renovará automáticamente por un período adicional de tres años, salvo que una de las Partes Contratantes notifique por escrito a la otra sobre su intención de denunciar el Acuerdo al menos seis meses antes de la expiración de dicho período de tres años,

La terminación del presente Acuerdo no afectará los programas o proyectos acordados con anterioridad a la notificación de terminación en curso o ya existentes, salvo las Partes Contratantes acuerden lo contrario.

Suscrito en Doha, el 20 de Febrero de 2014, en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas árabe, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de cualquier divergencia en la interpretación de las disposiciones del presente Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

Por el Gobierno del  
Estado de Qatar



Por el Gobierno de  
la República del Perú

